

Vera Historia 1

- § 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας μόνον
nicht der nur
οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος
auch|nicht der ist, sondern und der nach stattfindenden
γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς
wenigstens der das größte sie nehmen|an so ja auch den bezüglich die
λόγους ἐσπουδακόνσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν
angestrengt|Habenden ich|meine sich|ziemen nach die große der ernsthafteren
ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν παρασκευάζειν.
entspannen|lassen auch die und zu den später kräftiger vorbereiten.
- § 2 γένοιτο δ' ἂν ἐμμελὴς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων
würde|geschehen aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der
ὀμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν
sich|verbänden|würden, welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen schlichte wird|darreichen die
ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινὰ καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ
sondern irgendeine auch nicht un|musisch wird|zeigen, wie|eine|Art etwas auch bezüglich
τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς φρονήσιν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς
dieser der sie bedenken|werden nehme|ich|an· nicht denn nur das Fremde des
ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα
auch|nicht das Anmutige der anziehend wird|sein ihnen auch|nicht dass
ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξενηρόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἱστορουμένων
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits|ähnlich heraus|getragen|haben, sondern dass auch der Erzählten
ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδῆτως ἥνικται πρὸς τινὰς τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων
jeder nicht nicht|ohne|Verspottung ist|angedeutet zu einigen der Alten und auch
καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὀνομαστὶ ἂν
und viele monströse und märchenhafte zusammen|geschrieben|Habenden, welche auch namentlich wohl
ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον
schrieb|e|ich, wenn nicht auch ihm dir aus der zu|erscheinen war|im|Begriff
- § 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ'
der der Knidier, welcher zusammen|schrieb bezüglich der und der bei
αὐτοῖς ἃ μῆτε αὐτὸς εἶδεν μῆτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἰαμβοῦλος
ihnen welche weder er|selbst sah noch eines|anderen wahr|redenden hörte. schrieb aber auch
περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνῶριμον μὲν ἅπασιν τὸ ψεῦδος
bezüglich der in in|dem großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das
πλασάμενος, οὐκ ἀτερπὴ δὲ ὅμως συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι
erdichtet|habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen|gefügt|habend das viele aber auch andere
τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὥς δὴ τινὰς ἑαυτῶν πλάνας τε καὶ
die selben diesen vor|aus|gewählt|habend zusammen|schrieben wie ja einige ihrer|selbst und auch
ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἱστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὁμότητας καὶ βίων καινότητας· ἀρχηγὸς
und berichtend und und
δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν
aber ihnen und der solchen der des den bezüglich den
Ἀλκίουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς
erzählend und und Ein|äugige und Roh|esser und wilde einige
ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῷα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ
noch aber viel|köpfige und die unter der wie viele
ἐκεῖνος πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἔτερατεύσατο.
jener zu die fabelte|er.
- § 4 τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμμεψάμην, ὁρῶν
diesen nun begegnet|seiend allen, des zu|lügen zwar nicht sehr die tadelte|ich, sehend
ἤδη σύνηθες ὄν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἐθαύμασα,
schon gewöhnlich seiend dies auch den philosophieren sich|Versprechenden· jenes aber von|ihnen bewunderte|ich,
εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας

wenn sie|meinten entgehen|zu nicht wahre zusammen|schreibend. deshalb auch selbst unter

ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ ὁ μόνος ἄμοιρος ᾖ τῆς ἐν τῷ
zurück|zulassen etwas sich|beeilt|habend den nach uns, damit nicht allein ohne|Anteil seijich der in dem
μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἱστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον
Fabeln|erzählen weil nichts Wahres berichten hatte|ich nichts denn erlebt|hatte bemerkenswerthes

— ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνώμονέστερον· κἂν ἔν γὰρ δὴ τοῦτο
auf das wandte|ich|mich sehr der anderen einsichtiger· und|wohl eins denn ja dieses

ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων
werde|wahr|machen sagend dass ich|lüge. so aber wohl mir schein|ich auch die von den anderen

κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν μήτε εἶδον μήτε
entfliehen selbst be|kennend nichts Wahres zu|sagen.schreibe also über derer weder ich|sah noch

ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε ὅλως ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι
ich|erlebte noch bei andere|ener|kundigte|ich|mich, noch aber weder überhaupt Sei|ender noch den zu|werden

δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.

Vermög|ender. weshalb ist|nötig die Be|gegnenden keineswegs zu|glauben ihnen.

§ 5 ὁρμηθεὶς γὰρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεὶς εἰς τὸν ἑσπέριον ὠκεανὸν
aufgebrochen|seiend denn einst von Herakleischen und los|gelassen|habend in den westlichen

οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. αἰτία δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας
günstigem die machte|ich. aber mir der und die der

περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὠκεανοῦ
und neuen und das wollen zu|lernen was das ist des

καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν αἰτία ἐνεβαλόμην,
und welche die jenseits wohnend dessen ja eben darum sehr|viel zwar warf|ich|ein,

ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην τὴν αὐτὴν ἐμοὶ
genügend aber auch legte|ich|hinein, fünfzig aber der gewinn|ich die gleiche mir

γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολὺ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον
habend, noch aber auch viel etwas bereitete|ich|mir und den besten

μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν — ὥς πρὸς μέγαν καὶ
groß überredete|ich|habend nahm|ich|auf und das aber war als zu groß und

βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.
gewaltsam stärkte|ich.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα
also und mit|günstigem|Winde segelnd noch der unter|auf|scheinenden nicht sehr

βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὃ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ κύμα
gewaltsam|fuhren|wir|hinaus, der fol|genden aber zugleich auf|gehend der und nahm|zu und die

ἠύξαντο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὁθόνην δυνατόν ἦν. ἐπιτρέψαντες
wuchs und kam|auf und nicht|mehrauch|nicht|einziehen das möglich war. überlassen|habend

οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἑαυτοὺς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἑννέα καὶ ἑβδομήκοντα,
also dem wehenden und über|gebend uns|selbst wurden|wir|durch|Sturm|gepeinigt neun und siebenzig,

τῇ ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ
am achtzigsten aber plötzlich auf|geleuchtet|habenden erblicken|wir|deutlich nicht weit hoch und

δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἤδη τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο.
buschig, nicht rau rings|um|schallend von|der und denn schon das meiste des legte|sich.

προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὥς ἂν ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς
angelegt|habend also und ausgestiegen|seiend wie wohl aus langer viel zwar auf

ἐκεῖμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεῶς
lagen|wir, aufgestanden|seiend aber doch son|derten|wir|ab von|uns selbst drei|ßig zwar des

παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ.
zu|bleiben, zwanzig aber mit mir hinauf|zu|gehen zu der in der

§ 7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὕλης ὁρῶμέν τινα στήλην
vorangegangen|seiend aber so|weit drei von des durch sehen|wir eine

χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις,
gemacht, griechischen beschrieben, verblaßten aber und ab|geriebenen,

λέγουσαν ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτραις, τὸ
sagend Bis dieser und kamen|an. war aber auch zwei nahe auf das

μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον δὲ

zwar **plethra**|groß, das aber **kleinere** mir **scheinen**, das zwar des das **kleinere**, das|andere aber
Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν **προῆμεν·** οὐπω δὲ πολὺ **παρήμεν** καὶ
 verehrt|habend aber nun gingen|wir|weiter· noch|nicht aber lange waren|wir|vorbei und
ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἶόσπερ ὁ **Χίος** ἐστίν. **ἄφθονον** δὲ ἦν
 stellten|wir|uns|bei fließend am|ähnlichsten am|meisten wie|gerade der ist. **reichlich** aber war
 τὸ **ῥεῦμα** καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ **ναυσίπορον** εἶναι **δύνασθαι.** ἐπῆρει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον
 der und viel, so|dass mancherorts auch **schiff|bar** zu|sein zu|können. kam also uns viel mehr
πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς **στήλης ἐπιγράμματι,** ὁρῶσι τὰ **σημεῖα** τῆς **Διονύσου ἐπιδημίας.** **δόξαν** δέ
 zu|glauben der auf der sehenden die der es|schien aber
 μοι καὶ ὅθεν **ἄρχεται** ὁ **ποταμός** **καταμαθεῖν,** **ἀνῆειν** παρὰ τὸ **ῥεῦμα,** καὶ **πηγὴν** μὲν
 mir auch woher **beginnt** der **genau|zu|erfahren, hinauf|zugehen** an den und zwar
 οὐδεμίαν **εὔρον** αὐτοῦ, **πολλὰς** δὲ καὶ **μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρυών,** παρὰ δὲ τὴν **ρίζαν**
 keine fand|ich dort, **viele** aber auch **große** **voll** bei aber die
ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἶνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν **ἐγίνετο** ὁ **ποταμός.** ἦν δὲ καὶ **ἰχθὺς** ἐν αὐτῷ
 jeweilige floss|ab klaren, von woraus entstand der war aber auch in ihm
πολλοὺς **ἰδεῖν,** **οἶνω** μάλιστα καὶ τὴν **χρῶαν** καὶ τὴν **γεῦσιν** **προσεοικότας·** ἡμεῖς γοῦν
 viele zu|sehen, am|meisten auch die und den **ähnlich·** wir wenigstens
ἀγρεύσαντες αὐτῶν **τινας** καὶ **ἐμφαγόντες** **ἐμεθύσθημεν·** ἀμέλει καὶ **ἀνατεμόντες**
 gefangen|habend von|ihnen einige und gegessen|habend wurden|wir|betrunken· gewiss und aufgeschnitten|habend
 αὐτοὺς **εὐρίσκομεν** **τρυγὸς μεστοῦς.** ὕστερον μέντοι **ἐπινοήσαντες** τοὺς **ἄλλους ἰχθὺς** τοὺς ἀπὸ τοῦ
 sie finden|wir voll. später jedoch **ausgedacht|habend** die **anderen** die aus dem
ὕδατος παραμινύντες **ἐκεράννυμεν** τὸ **σφοδρὸν** τῆς **οἶνοφαγίας.**
 beimischend mischten|wir das **Starke** der

§ 8 τότε δὲ τὸν **ποταμὸν διαπεράσαντες** ἢ **διαβατὸς** ἦν, **εὔρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον·** τὸ μὲν
 dann aber den überquert|habend wo durch|gangbar war, fanden|wir **ungeheuer·** das zwar
 γὰρ ἀπὸ τῆς **γῆς,** ὁ **στέλεχος** αὐτὸς **εὐερνῆς** καὶ **παχύς,** τὸ δὲ ἄνω **γυναίκες** ἦσαν, ὅσον ἐκ
 denn aus der der selbst wohl|gebogen und **dick,** das aber oben waren, so|weit aus
 τῶν **λαγόνων** **ἅπαντα ἔχουσαι τέλεια** — **τοιαύτην** παρ' ἡμῖν τὴν **Δάφνην** **γράφουσιν** ἄρτι τοῦ
 den alles habend vollkommen eine|solche bei uns die **zeichnen|sie** soeben des
Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν **δακτύλων ἄκρων** **ἐξεφύοντο** αὐταῖς οἱ
 ergreifend **baum|werdend.** von aber der **Spitzen sprossen|heraus** ihnen die
κλάδοι καὶ **μεστοὶ** ἦσαν **βοτρυών.** καὶ μὴν καὶ τὰς **κεφαλὰς ἐκόμων** **ἐλιξί** τε καὶ **φύλλοις** καὶ
 und voll waren und freilich auch die trugen|sie und auch und
βότρυσι. **προσελθόντας** δὲ ἡμᾶς **ἡσπάζοντό** τε καὶ **ἐδεξιοῦντο,** αἱ μὲν **Λύδιον,** αἱ δ'
 herangekommen|seiende aber uns begrüßten|sie und auch bewirteten|sie, die zwar **Lydisch,** die aber
Ἰνδικήν, αἱ **πλεῖσται** δὲ τὴν **Ἑλλάδα φωνὴν προέμεναι.** καὶ **ἐφίλουν** δὲ ἡμᾶς τοῖς **στόμασιν·** ὁ
Indisch, die meisten aber die **griechische** hervor|lassend. und küssten aber uns mit|den der
 δὲ **φιληθεῖς** αὐτίκα **ἐμέθυσεν** καὶ **παράφορος** ἦν. **δρέπεσθαι** μέντοι οὐ **παρεῖχον**
 aber geküsst|worden|seiend sofort trank|sich|betrunken und **außer|Sinn** war. pflücken|zu|sich jedoch nicht gaben|sie
 τοῦ **καρποῦ,** ἀλλ' **ἤλγουν** καὶ **ἐβόων** **ἀποσπώμενου.** αἱ δὲ καὶ **μῖγνυσθαι** ἡμῖν
 der sondern schmerzten|sie und riefen|sie ab|gerissen|werdenden. die aber auch sich|zu|mischen uns
ἐπεθύμουν· καὶ **δύο** τινὲς τῶν **ἐταίρων** **πλησιάσαντες** αὐταῖς οὐκέτι **ἀπελύοντο,** ἀλλ' ἐκ
 wünschten|sie· und **zwei** einige der sich|genähert|habend ihnen nicht|mehr lösten|sie|sich, sondern aus
 τῶν **αἰδοίων** **ἐδέδεντο·** **συνεφύοντο** γὰρ καὶ **συνερριζοῦντο.** καὶ ἤδη αὐτοῖς
 den waren|sie|gebunden· wuchsen|zusammen denn und wurden|verwurzelt|zusammen. und schon ihnen
κλάδοι **ἐπεφύκεσαν** οἱ **δάκτυλοι,** καὶ ταῖς **ἐλιξι** **περιπλεκόμενοι** ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ
 waren|angewachsen die und mit|den um|schlingend so|sehr noch|nicht auch sie|selbst
καρποφορήσειν **ἔμελλον.**
 Frucht|zu|tragen standen|bevor.

§ 9 **καταλιπόντες** δὲ αὐτοὺς ἐπὶ **ναῦν** **ἐφεύγομεν** καὶ τοῖς **ἀπολειφθεῖσιν** **διηγοῦμεθα**
 zurückgelassen|habend aber sie auf flohen|wir und den Zurückgelassenen berichten|wir
ἐλθόντες **τά τε ἄλλα** καὶ τῶν **ἐταίρων** τὴν **ἀμπελομιξίαν.** καὶ δὴ **λαβόντες** **ἀμφορέας**
 gekommen|seiend die und anderen auch der die und ja genommen|habend
 τινὰς καὶ **ὕδρευσάμενοί** τε **ἅμα** καὶ ἐκ τοῦ **ποταμοῦ** **οἰνισάμενοι** καὶ αὐτοῦ
 einige und Wasser|geschöpft|habend und zugleich auch aus des **wein|genommen|habend** und dort
 πλησίον ἐπὶ τῆς **ῥόνος** **αὐλίσάμενοι** **ἔωθεν** **ἀνήχθημεν** οὐ **σφόδρα βιάω** **πνεύματι.** περὶ

nahe an der gelagert|habend frühmorgens gingen|wir|in|See nicht sehr gewaltigem um
 μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφῶν ἐπιγενόμενος καὶ
 aber nicht|mehr der sich|zeigenden plötzlich hinzugekommen|seiend und
 περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίου τριακοσίου οὐκέτι καθῆκεν
 um|herum|wirbelnd das und empor|gehoben|habend so|weit über dreihundert nicht|mehr ließ|herab
 εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἐξηρτημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ἱστίοις ἔφερεν
 in das sondern oben in|der|Luft aufgehängt|seiend hinein|gefallen|seiend den trug
 κολπώσας τὴν ὀθόνην.
 aufgebläht|habend die

§ 10 ἐπτα δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόῃ καθορῶμεν γῆν
 sieben aber und die gleichen durch|die|Luft|geflogen|habend, am|achtenerblicken|wir|deutlich
 τινα μεγάλην ἐν τῷ ἄερι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ
 irgendein|es großes in dem gleichwie hellglänzend und kugelförmig und großem
 καταλαμπομένην· προσενηχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὁρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες
 er|strahlend· heran|gebracht|worden|seiend aber ihr und geankert|habend stiegen|wir|aus, untersuchend|seiend
 δὲ τὴν χώραν εὕρισκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν
 aber die finden|wir bewohnt|seiend und auch bebaut|seiend. zwar nun nichts von|dort|her
 καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον,
 schauten|wir|deutlich, aber hinzu|geworden|seiender erschienen|sie uns und andere viele nahe,
 αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πρὸς τὴν χροιάν προσοικυῖαι, καὶ ἄλλη δὲ τις
 die zwar größer, die aber kleinere, die ähnlich|geworden|seiend, und eine|andere aber irgendeine
 γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν
 unten, und in ihr und habend und und und diese nun die
 καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.
 bei|uns bewohnt|seiend vermuten|wir.

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς ἵππογύποις παρ'
 es|geschieden|habend aber uns auch noch weiter vor|zu|gehen, wurden|wir|ergriffen von|den bei
 αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ ἵππογυποὶ οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων
 ihnen genannt|werdend begegnet|habend. die aber diese sind auf großen
 ὀχούμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γυῖπες καὶ ὡς
 reitend|seiend und gleichwie den gebrauchen|seiend· groß denn die und wie
 ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεὼς γὰρ μεγάλης
 im|Allgemeinen dreiköpfig. würde|lernen aber wohl jemand die ihrer von|hieraus· denn großen
 φορτίδος ἱστοῦ ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς
 jedes der länger und dicker führen|sie. diesen nun den
 ἵππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὕρεθεὶν ξένος,
 ist|aufgetragen umher|fliegend|seiend die wenn jemand gefunden|würde|werden
 ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. ὁ δὲ
 hinauf|führen zu den und ja auch uns ergriffen|habend führen|hinauf zu ihm. der aber
 θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἕλληνες ἄρα, ἔφη, ὕμεις, ὦ ξένοι;
 angeschaut|habend und aus der vermutet|habend, etwa, sagte, ihr, o
 συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἄερα διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ
 zugestimmt|habend aber, wie nun kamt|ihr|an, sagte, so|viel durch|gegangen|habend; und wir das
 πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτόν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ
 Ganze ihm legten|wir|dar· und welcher anfangen|habend das bezüglich seiner|selbst uns ging|er|durch, wie auch
 αὐτὸς ἄνθρωπος ὢν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθεῖν
 er|selbst seiend der|Name von der unserer schlafend empor|geraubt|würde|werden
 ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσειε τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν
 einst und angekommen|seiend würde|herrschen der sein aber die jene sagte|er die uns
 κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι·
 unten sich|zeigend|seiend sondern Mut|fassen und ermahnte|er und keinen argwöhnen·
 πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὧν δεόμεθα.
 alles denn uns vorhanden|sein|werden deren wir|bedürfen.

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον
 wenn aber auch gelingen|sollte|ich, sagte, den den|welchen führe|ich jetzt gegen die den
 κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἡρόμεθα τίνες εἶεν οἱ

bewohnend, aller am|glücklichsten bei mir werdet|ihr|wohnen. und wir fragten|wir wer wären die πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων, φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικοῦντων und die der der aber sagt|er, der der in dem der|Bewohnenden βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεῖνος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἤδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ wohnt|er denn ja und|jener wie|gerade auch die lange schon gegen uns kriegt χρόνον. ἤρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς ἀπορωτάτους begann|er aber aus solcher. der in der der meinen einst die ärmsten συναγαγὼν ἐβουλήθη ἀποικίαν ἐς τὸν Ἑωσφόρον στείλαι, ὄντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς zusammen|geführt|habend wollte|ich in den zu|senden, seiend öde und von niemandem κατοικοῦμενον· ὁ τοῖνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν bewohnt|werdend· der also neidisch|geworden|habend hinderte die durch die|Mitte den πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἱππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ γὰρ ἡμὲν begegnet|habend auf den damals zwar nun besiegt|worden|seiend nicht denn waren|wir ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι αὖθις ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ebenbürtig der wichen|wir|zurück· jetzt aber will|ich von|neu|aus|zutragen den und ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἐθέλητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γυῖπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ ab|zu|senden die wenn nun wollt|ihr, habt|Teil an|mir der aber euch ich παρέξω τῶν βασιλικῶν ἕνα ἐκάστῳ καὶ τὴν ἄλλην ὀπλίαν· αὐριον δὲ ποιησόμεθα τὴν werde|ich|geben der königlichen einen jedem und die übrige morgen aber werden|wir|machen den ἔξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγὼ, γινέσθω, ἐπειδὴ σοι δοκεῖ. so, sagte|ich ich, es|geschehe, da dir es|scheint.

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες damals zwar nun bei ihm bewirtet|worden|seiend blieben|wir, frühmorgens aber aufgestanden|seiend ἔτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλήθος τῆς ordneten|wir|uns· und denn die meldeten|sie nahe zu|sein die die zwar nun des στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ zehn wurden|sie ohne der und der und der und τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὀκτακισμῦριοι μὲν ἦσαν οἱ Ἱππόγυποι, δισμῦριοι δὲ οἱ ἐπὶ der fremden dieser aber achtzig|tausend zwar waren die zwanzig|tausend aber die auf τῶν Λαχανοπτέρων. ὄρνειον δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνεις πάντη λάσιον, den aber auch dieses ist sehr|groß, an|statt der überall zottig, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ die aber Schnell|flügel hat des|Lattichs am|meisten ähnlich|geworden|seiend. außerdem aber dazu die Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου waren|aufgestellt|worden und die kamen aber ihm auch aus der σύμμαχοι, τρισμῦριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμῦριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν dreißig|tausend zwar fünfzig|tausend aber dieser aber die zwar Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἵππάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος δὲ τῶν auf großen reiten|sie, wovon auch die haben· aber der ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ so|groß|wie zwölf die aber zu|Fuß zwar sind, werden|getragen aber in der ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι ohne der aber der der so|beschaffen. fuß|lang unter|gegürtet κολπῶσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ἰστίαι φέρονται ὥσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' auf|gebauscht|habend sie dem gleichwie werden|getragen wie|gerade die die meisten aber οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταὶ εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν die solchen in den sind. wurden|gesagt aber auch von den über die ἀστέρων ἦξιεν Στρουθοβάλανοι μὲν ἑπτακισμῦριοι, Ἱππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους kommen|würden zwar siebzig|tausend, aber fünftausend. diese ἐγὼ οὐκ ἐθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· ich nicht sah|ich· nicht denn kamen|an. weshalb|also auch|nicht zu|schreiben die ihrer wagte|ich· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο. ungeheuerliche denn und unglaubliche über sie wurde|gesagt.

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὕτη κράνη μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, diese zwar die des war. aber aller die gleiche zwar aus den μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θέρμιοι, τὰ

groß denn bei ihnen die und fest· aber schuppen|artig alle lupinen|artig, die
 γὰρ λέπη τῶν θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου
 denn der zusammen|nähendmachen|sich un|zerbrechlich aber dort wird des
 τὸ λέπος ὥσπερ κέρας·
 das wie|gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὥδε· τὸ μὲν δεξιὸν
 aber und wie|solche die griechischen.nachdem aber war,ordneten|sich so· das zwar rechte
 κέρας εἶχον οἱ ἱππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις
 hatten die und der die Besten um sich|selbst habend· und wir in diesen
 ἦμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ δὲ
 waren· das aber linke die das Mitte aber die wie jedem schien. das aber
 πεζὸν ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχναι παρ' αὐτοῖς
 Fuß|Volk waren zwar um die sechs|tausend wurden|aufgestellt aber so. bei ihnen
 πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μείζων. τούτοις προσέταξεν
 viele und große entstehen, viel der jeder größer. diesen befahl
 διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἑωσφόρου ἀέρα. ὡς δὲ τάχιστα ἐξεργάσαντο
 durch|zu|weben den zwischen der und des wie abermöglichst|schnell fertig|stellten
 καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εὐδιάνακτος
 und machten, auf dieses stellte|auf das Fuß|Volk·führte|an aber von|ihnen der
 τρίτος αὐτός.
 dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ ἵππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων· θηρία δὲ ἐστὶ
 der aber das zwar linke hielten die und der in ihnen aber ist
 μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος
 größte, unter|geflügelt, den bei uns ähnlich|geworden außer der der denn größte
 αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ μάλιστα
 von|ihnen und zwei|Plethren war. kämpften aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie|selbst am|meisten
 τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ αὐτῶν
 mit|den wurden|gesagt aber diese zu|sein um die fünf auf aber dem rechten von|ihnen
 ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας, πάντες τοξόται κώνωπι
 wurden|aufgestellt die seiend auch diese um die fünf alle
 μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλοὶ τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν
 großen reitend· nach aber diese die leicht|gerüstet und seiend auch zu|Fuß, doch
 μάχιμοί γε καὶ οὗτοι· πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς
 kampff|tüchtig ja auch diese· von|ferne denn schleuderten über|große, und der getroffen|worden
 οὐδ' ἐπ' ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι
 nicht|einmal auf kurze|Zeit stand|halten konnte, starb aber, und irgendeines der
 ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ἰῶ. ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν
 sich|einstellend· wurden|gesagt aber zu|bestreichen die anschließend aber von|ihnen
 ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὀπλῖται ὄντες καὶ ἀγγέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν
 wurden|aufgestellt die seiend und Nah|kämpfer, die zehntausend· wurden|genannt
 δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἐχρῶντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν
 aber weil zwar pilz|artigen gebrauchten, aber stiel|förmigen den aus den
 ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον
 nahe aber bei|ihnen die stellten|sich|auf, welche sandten ihm die den
 κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο
 bewohnend, fünftausend, hunde|gesichtig auf geflügelten kämpfend. wurden|gesagt
 δὲ κάκεινῳ ὑστερίζειν τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ
 aber und|jenem nach|stehen den welche und vom dem ließ|nach|holen und die
 Νεφελοκένταυροι. ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὡς μήποτε
 aber jene zwar der schon entschieden kamen|an, so|dass ja|nicht|einmal
 ὤφελον· οἱ σφενδονήται δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς
 hätte|gesollt· die aber auch|nicht überhaupt kamen|hinzu, weshalb|also sagen|sie später ihnen
 ὀργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.
 zornig|geworden den in|Brand|zu|setzen die

§ 17 τοιαύτη μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπῆει παρασκευῇ. συμμίζαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ σημεῖα

mit|solcher zwar auch der zog|heran zusammen|geraten|habend aber nachdem die
 ἦρθη καὶ ὠγκήσαντο ἑκατέρων οἱ ὄντοι — τοῦτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν χρῶνται —
 wurden|erhoben und schrien beider die diesen denn statt bedienen|sich
 ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας δεξιόμενον
 kämpften. und das zwar linke der sogleich floh nicht|einmal zu aufgenommen|habend
 τοὺς ἵππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ
 die und wir folgten tödend· das rechte aber von|ihnen überwog des auf dem unseren
 εὐωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκύνωπες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς πεζοὺς. ἐνταῦθα δὲ κἀκείνων
 linken, und rückten|nach die verfolgend bis zu den Fuß|Leuten. hier aber und|jener
 ἐπιβοηθοῦντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ᾔσθοντο τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν
 zu|Hilfe|eilenden flohen ein|biegend, und besonders als merkten die auf dem linken ihrer
 νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγενημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἠλίσκοντο, πολλοὶ
 besiegt|wordenen. der aber glänzend|geschehen|seienden viele zwar lebend wurden|gefangen, viele
 δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἶμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ
 aber und wurden|getötet, und das floss viel zwar auf der so|dass sie getaucht|zu|werden und
 ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἷα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν
 rote zu|erscheinen, wie bei uns des|unter|gehend|seienden der zeigt|sich, viel aber auch auf die
 γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω
 tropfte|herab, so|dass mich zu|vermuten, nicht etwa eines|solchen von|etwas und ehemals oben
 γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν αἵματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνοιο θανάτῳ.
 geschehen|seienden nahm|an zu|regnen den auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς
 um|gekehrt|habend aber von der zwei stellten|wir|auf, das zwar auf den der
 πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων
 das aber der auf der soeben aber dieser geschehend|seienden
 ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης
 wurden|gemeldet von den die heran|reitend, welche es|war|nötig vor der
 ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἵππων πτερωτῶν
 zu|kommen dem und ja zeigten|sich heran|kommend, sehr|wunderlich|sten, aus geflügelten
 καὶ ἀνθρώπων συγκεῖμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ Ῥοδίων
 und zusammen|gesetzt|seiend· aber der zwar so|viel|wie des rhodischen
 κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεὼς μεγάλης φορτίδος. τὸ μέντοι
 aus Hälfte in das Oben, der aber so|viel|wie großen die freilich
 πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῳ καὶ ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον ἦν. ἠγεῖτο δὲ
 ihrer nicht|schrieb|ich|auf, nicht jemandem auch unglaub|würdig|scheine so|groß war|es. führte aber
 αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ ᾔσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν
 ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber merkten|sie die besiegt|worden|seienden, zu zwar
 τὸν Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν αὐθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις
 den sandten|sie wieder heran|zu|kommen, sie|selbst abersich|geordnet|habend verwirrt|seienden
 ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας
 fallen|sie|an den ungeordnet um die und die zerstreut|seienden· und alle
 μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν
 zwar wenden|sie|zur|Flucht, ihn aber den verfolgen|sie zur der und die meisten der
 ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν
 seiner töten|sie· rissen|ab aber auch die und überrannten ganz das unter den
 ἀραχνῶν πεδίων ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν ἐταίρων ἐζώγρησαν. ἤδη δὲ παρῆν καὶ
 gewebt|seiend, mich aber und zwei einige der fingen|sie|lebend. schon aber war|da auch
 ὁ Φαέθων καὶ αὐθις ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἵστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς
 der und wieder andere von jenen wurden|aufgestellt. wir zwar nun wurden|wir|abgeführt in
 τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὀπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.
 den am|selben|Tag die|zwei zurück gebunden|worden|seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος
 die aber zu|belagern zwar nicht beschlossen die um|gekehrt|habend aber das des
 ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγάς ἀπὸ τοῦ ἡλίου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. τὸ δὲ
 mauerten|sie|ab, so|dass nicht|mehr die von der zu der hindurch|zu|gehen. die aber
 τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφὲς ἐκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ

war doppelt, wolzig|gebaut: so|dass deutlich der gewesen|war und
 διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἰκέτευε
 ununterbrochen ganz wurde|gehalten. bedrängt|werdend aber von|diesen der gesandt|habend flehte
 καθαίρειν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ
 nieder|zureißen das und nicht sie zu|zulassen in lebend, versprach aber auch
 φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὁμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι
 zahlen|zu und Bundes|genosse sein|zu und nicht|mehr kriegen|zu, und auf diesen geben|zu
 ἤθελεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν
 wollte|er. die aber um den stattgefunden|seienderzweimal am vorhergehenden zwar nichts
 παρέλυσαν τῆς ὀργῆς, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις.
 lösten|auf des am folgenden aber änderten|sie|Sinn, und geschah der auf diesen.

§ 20 κατὰ τάδε συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους,
 gemäß diesen machten|sie|sich und die gegen und die
 ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατεῖχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν,
 auf dem nieder|zu|legen zwar die das und nicht|mehr in die ein|zu|fallen,
 ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ῥήτοῦ ἕκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας ἀφεῖναι
 zurück|zu|geben aber auch die bestimmter je|den die aber freizulassen
 μὲν αὐτονόμους τοὺς γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις,
 zwar selbst|ständig die ja anderen aber nicht zu|tragen|gegen den
 συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἣν τις ἐπίη· φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἑκάστου ἔτους
 zusammen|zu|kämpfen aber der einander, wenn jemand angreife· aber abgaben|zu|entrichten jedes
 τὸν βασιλέα τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίους, καὶ ὁμήρους δὲ
 den der dem der zehntausend, und aber
 σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἑωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ
 ihrer selbst zu|geben zehntausend, die aber die in den gemeinsam zu|machen, und
 μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἐγγράφαι δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἡλεκτρίνῃ καὶ
 teil|zu|haben der anderen den wollenden· ein|zu|schreiben aber die aus|Bernstein und
 ἀναστήσαι ἐν μέσῳ τῷ ἄερί ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. ὥμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ
 auf|zu|stellen in der|Mitte dem auf den schworen aber zwar und
 Θερεΐτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμης.
 und aber und und

§ 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους
 solche zwar der geschah· sogleich aber die wurde|abgetragen und uns die
 ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο μετὰ
 gaben|sie|zurück. nachdem aber kamen|wir|an in die entgegen|kamen uns und begrüßten|uns mit
 δακρύων οἳ τε ἑταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν ἡξίου με μεῖναι τε παρ' αὐτῷ
 die ja und der selbst. und der zwar hielt|für|würdig mich zu|bleiben auch bei ihm
 καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνόμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἑαυτοῦ παῖδα· γυναῖκες γὰρ οὐκ
 und teil|zu|haben der versprechend geben|zu zu den eigenen denn nicht
 εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίου ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς
 sind bei ihnen. ich aber keineswegs ließ|ich|überreden, sondern hielt|für|würdig fort|gesandt|zu|werden hinab in
 τὴν θάλατταν. ὥς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιάσας ἑπτὰ
 die als aber erkannte unmöglich seiend zu|überreden, sendet|weg uns bewirtet|habend sieben
 ἡμέρας.

§ 22 ἃ δὲ ἐν τῷ μεταξύ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα
 welche aber in dem Zwischen|zeit verweilend in der beobachtete neue und wunderliche, diese
 βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἄρρένων·
 will|ich sagen. zuerst zwar das nicht aus geboren|zu|werden sie, sondern von den
 γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὅλως ἴσασιν. μέχρι μὲν οὖν
 denn den bedienen|sie|sich und auch|nicht überhaupt wissen|sie. bis zwar nun
 πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός· κούσιν δὲ οὐκ
 fünf und zwanzig wird|verheiratet jeder, von aber von|diesen heiratet selbst· schwanger|gehen aber nicht
 ἐν τῇ νηδυίᾳ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημαίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη,
 in der sondern in den sobald denn empfängt das verdickt|sich die
 καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσιν νεκρά, θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον
 und später auf|schneidend führen|heraus Tote, hingelegt|habend aber sie gegen den

κεχηνότα ζωοποιούσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς Ἑλληνας ἐκεῖθεν ἦκειν τῆς γαστροκνημίας
auf|gesperrt beleben|sie. scheint aber mir auch zu den von|dort gekommen|sein der
τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρος κυφορεῖ. μέζον δὲ τούτου ἄλλο διηγῆσομαι. γένος
dass bei jenen statt trägt. größer aber davon anderes werden|ich|erzählen.
ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρίται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὄρχιν
ist bei ihnen die genannt|werdenden entsteht aber die diese.
ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον,
den rechten ab|schneidend in pflanzen|sie, aus aber davon sprießt|empor größter,
σάρκινον, οἷον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπὸς ἐστὶ βάλανοι πηχυαῖοι
fleischig, wie|eine|Art hat aber auch und der aber ist ellen|lang
τὸ μέγεθος. ἐπειδὴν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγῆσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα
das sobald nun gereift|sind, geerntet|habend sie höhlen|aus die
μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων
jedoch angefügte haben|sie, die zwar elfenbein|jene, die aber von|ihnen hölzerne, und durch diese
ὀχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.
begatten und nähern|sich den den eigenen.

§ 23 ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος ἀήρ
sobald aber alt|geworden|sei der nicht stirbt, sondern wie|gerade sich|auflösend
γίνεται. τροφή δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὴν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν
wird. aber allen die gleiche· sobald denn entzünden, braten auf den
ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσὶν ἐν τῷ ἄερι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ
viele aber bei ihnen sind in der fliegend· gebraten|werdenden aber
περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμῶμενον καπνὸν καὶ εὐωχοῦνται.
umher|gesetzt|habend wie|gerade ja um schnappen den auf|dampfenden und schmausen.
οἷτω μὲν δὴ τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἀήρ ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα καὶ
zwar ja ernähren|sie|sich solchem· aber ihnen ist aus|gepresst|werdend in und
ὕγρον ἀνιῖς ὥσπερ δρόσων. οὐ μὴν ἀπουροῦσιν γε καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ
flüssig auf|steigen|lassend wie|gerade nicht freilich harnen wohl auch aus|scheiden, sondern auch|nicht
τέτρηνται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν
sind|durch|bohrt wo|gerade wir, auch|nicht die die in den gewähren, sondern in
ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γὰρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς
den über die dort denn sind durch|bohrt. schön aber gilt bei ihnen
ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ τῶν
wenn irgendwo einer kahl und ohne|Haar sei, die aber auch verabscheuen|sie. auf aber der
κομητῶν ἀστέρων τοῦναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γὰρ τινες, οἱ καὶ περὶ
im|Gegenteil die schön halten|sie· weilten denn einige, die auch über
ἐκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς
jene erzählten|sie. und freilich auch lassen|wachsen wenig über die und an den
ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστῳ αὐτῶν κράμβη
nicht haben|sie, sondern alle sind ein|zehig. über aber die jedem von|ihnen
ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς αἰὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος οὐ
ist|her|aus|gewachsen lang wie|gerade blühend in immer und des|Rücklings zurück|lehnen|den nicht
κατακλωμένη.
ab|geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδαν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ
schnupfen|aus aber schärf|sten· und|wenn oder mühen|sie|sich oder üben|sie|sich, ganz den
σῶμα ἰδρῶσιν, ὥστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες· ἔλαιον
schwitzen|sie, sodass auch von ihm gerinnen|zu, ein|wenig des herab|träufelnd·
δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐώδες ὥσπερ μύρον. ἀμπέλους
aber machen|sie|sich aus den sehr fettig und auch wohl|riechend wie|gerade
δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὕδροφόρους· αἱ γὰρ ῥάγες τῶν βοτρυῶν εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί, ἐμοὶ
aber viele haben wasser|tragende· die denn der sind wie|gerade und, mir
δοκεῖν, ἐπειδὴν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασεισῇ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἡ
zu|scheinen, sobald ein|gefallen erschüttere die jene, dann zu uns fällt|hinab die
χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρυῶν. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πῆρα χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ
zer|rissen|wordenen der der freilich so|viel bedienen|sie|sich setzend in ihr

ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστὴ ἐστίν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν
deren sie|bedürfen· offen denn ihnen diese und wieder geschlossen ist· aber nichts

ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσθε καὶ λασιός ἐστιν, ὥστε
vorhanden|zu|sein ihr scheint, oder dieses allein, dass buschig ganz innen und haarig ist, sodass
καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥίγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.
auch die sobald sei, in diese unter|taucht.

§ 25 ἐσθὴς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνῃ μαλθακῇ, τοῖς πένησι δὲ χαλκῇ ὑφαντῇ· πολύχαλκα γὰρ τὰ
aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt· sehr|kupfer|reichdenn die
ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι τῶν
dort und bearbeiten|sie den ab|geweicht|habend wie die über freilich der
ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν, ὁκνῶ μὲν εἰπεῖν, μή τις με νομίση ψεύδεσθαι διὰ τὸ
welche sie|haben, zaudere|ich zwar zu|sagen, nicht einer mich halte zu|lügen wegen das
ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ
Unglaubwürdige des dennoch aber auch dies werde|sagen· die abnehmbar haben, und
ὁ βουλόμενος ἐξελὼν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἂν δεηθῇ ἰδεῖν· οὕτω δὲ
der wollend heraus|genommen|habend die eigenen bewahrt bis wohl bedarf zu|sehen· so aber
ἐνθέμενος ὁρᾷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων χρησάμενοι ὁρῶσιν.
hinein|gelegt|habend sieht· und viele die eigenen verloren|habend bei anderengebraucht|habend sehen.
εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι. τὰ ὤτα δὲ πλατάνων φύλλα ἐστὶν
sind aber welche auch viele absetzbare haben, die Reichen. die aber sind
αὐτοῖς πλήν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.
ihnen außer wenigstens den aus den jene denn allein hölzerne haben.

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ φρέατος
und freilich auch anderes in den königlichen sah|ich· größtes liegt über
οὐ πάνυ βαθέος. ἂν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ
nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den hinab|steige jemand, hört aller der bei uns in der
γῇ λεγομένων, ἔαν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὁρᾷ
gesagt|werdenden, wenn aber in den hin|blickt, alle zwar alle aber sieht
ὥσπερ ἐφεστὼς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ πᾶσαν τὴν πατρίδα,
wie|gerade|dar|über|stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich schaute|ich auch ganze die
εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἑώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. ὅστις δὲ ταῦτα μὴ πιστεύει
wenn aber und|jene mich sahen, nicht|mehr habe das Sichere zu|sagen. wer aber dieses nicht glaubt
οὕτως ἔχειν, ἂν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω.
so zu|sein, wohl einmal auch selbst dorthin angekommen|sei, wird|erfahren dass Wahres sage|ich.

§ 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνῆλθον· ἐμοὶ
dann aber nun begrüß|t|habend den und die um ihn, eingestiegen|seiend gingen|wir|in|See· mir
δὲ καὶ ὠρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ
aber auch gab der zwei zwar der gläsernen fünf aber eherne, und
πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ ἵππογύπους
lupinen|artige, welche alle in dem ließ|ich|zurück. sandte|mit aber uns auch
χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.
tausend begleitend|werden|lassend bis fünfhundert.

§ 28 ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημέψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ Ἑωσφόρῳ
im aber der viele zwar auch andere passierten|wir, wandten|uns|zu aber auch dem
ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζωδιακὸν
eben besiedelt|werdenden, und ausgestiegen|seiend nahmen|wir|Wasser. eingestiegen|seiend aber in den zodiacalen
ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι
auf linker gingen|wir|vorbei die in die vorbeil|segelnd· nicht denn landeten|wir obgleich
πολλὰ τῶν ἐταίρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν
viele der begehrenden, sondern der nicht ließ|zu. schauten|wir jedoch das
εὐθαλῇ τε καὶ πίονα καὶ εὐυδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἰδόντες δ' ἡμᾶς οἱ
blühend und und fett und wasser|reich und vieler Güter voll. gesehen|habend aber uns die
Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθόντες
Sold|dienend bei dem flogen|sie|heran auf das und erfahren|habend
ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.
unter|Waffenstillstand zogen|sie|sich|zurück.

§ 29 ἤδη δὲ καὶ οἱ ἱππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, schon aber auch die waren|weg|gegangen. gesegelt|habend aber die folgende und περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἤδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ gegen kamen|wir|an in die genannt, schon den hinab verfolgend. die aber πόλις αὕτη κεῖται μεταξύ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος, ταπεινότερα μέντοι πολὺ τοῦ diese liegt zwischen der und der niedriger jedoch viel des ζωδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ Zodiaks. ausgestiegen|seiend aber zwar keinen fanden|wir, aber viele umher|eilende und ἐν τῇ ἄγορᾳ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ πένητας, ὀλίγους δὲ in der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie wenige aber τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige. aber ihnen und für|sich ἐκάστῳ πεποίητο, καὶ αὐτοὶ ὀνόματα εἶχον, ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν jedem hatten|sie|bereitet, und selbst hatten|sie, wie|gerade die und προῖεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ von|sich|gebenden hörten|wir, und nichts uns taten|sie|Unrecht, sondern auch zu luden|sie|ein· wir aber ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δειπνῆσαι οὔτε ὑπνώσασθαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ dennoch fürchteten|wir|uns, und weder speisen|zu noch schlafen|zu irgendeiner von|uns wagte. aber αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποιήται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστὶ ihnen in mittleren der ist|bereitet, wo der ihrer durch ganzen sitzt namentlich καλῶν ἕκαστον· ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ rufend jeden· wer aber wohl nicht gehorche, wird|verurteilt zu|sterben als verlassen|habend die der δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς ἑωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν aber ist aus|gelöscht zu|werden. dabei|stehend aber wir sahen die geschehenden und hörten ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν zugleich der sich|rechtfertigenden und die nennenden wegen welcher sie|säumten. dort auch den ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσεῖπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυνθανόμην ὅπως ἔχουσιν· unseren erkannte|ich, und anredend ihn über der bei erkundigte|ich|mit wie es|hätten· ὁ δέ μοι ἅπαντα ἐκέῖνα διηγῆσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ der aber mir alles jene legte|er|dar. die zwar nun jene dort blieben|wir, am aber folgenden ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἔνθα δὲ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν aufgehoben|habend segelten|wir schon nahe der dort ja auch die ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῇ· οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα βασιλεύειν μέντοι gesehen|habend staunten|wir, nicht jedoch stiegen|wir|an dieser· nicht denn ließ der herrschen jedoch αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς ihrer wurde|gesagt der und ich gedachte des σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἷς ἔγραψεν ἀπιστουμένου. τρίτῃ δὲ ἀπὸ ταύτης weisen und wahren und vergeblich auf welchen er|schrieb misstraut|werdenden. am|dritten aber von dieser ἡμέρᾳ καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη σαφῶς ἑωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλὴν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· auch den schon klar sahen|wir, aber nirgends, außer wenigstens der in dem καὶ αὐταὶ δὲ πυρώδεις καὶ ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς und sie|selbst aber feurig und über|hell erschienen. der vierten aber gegen sanft ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθεῖθμεν. nach|gebend des und zusammen|sinkend auf die herab|gelassen|wurden.

§ 30 ὥς δὲ τοῦ ὕδατος ἐπαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν als aber des berührten, wunderbar über|sich|freuten und über|freuten|uns und ganze aus der παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνη Gegenwärtigen machten|wir|uns und ausgestiegen|seiend schwammen|wir· und denn traf|es|sich οὕσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος. ἔοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἢ πρὸς τὸ seiend und ruhig|stehend das es|scheint aber größeren zu|werden oftmals die zu dem βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδίᾳ πλεύσαντες, τῆς τρίτης Besseren und denn wir zwei nur in gesegelt|seiend, der der|dritten ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὀρώμεν θηρία καὶ κῆτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, ἐν an|dämmernden gegen auf|gehenden den plötzlich sehen|wir und viele zwar und andere, eines δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος· ἐπῆει δὲ κεχηρὸς aber größtes aller so|groß|wie tausend und fünfhundert die kam|heran aber auf|gesperrt

καὶ πρὸ πολλοῦ ταραττον τὴν θάλατταν ἀφρῶ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκφαίνον
und vor vielem auf|rührend das und um|sprüht|werdend und die hervor|zeigend
πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὅξεις δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ
viel der bei uns höheren, scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie
ἐλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ
elfenbein|ene. wir zwar nun das Letzte einander angesprochen|habend und umarmt|habend blieben|wir· das
δὲ ἤδη παρῆν καὶ ἀναρροφήσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηὶ κατέπιν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι
aberschon war|da und auf|gesogen|habend uns ihr verschlang. nicht jedoch kam|zu|vorzusammen|zu|stoßen
τοῖς ὀδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἡ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.
mit|den sondern durch die das in das Innere hindurch|entglitt.

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὐτοῦ
als aber drinnen waren|wir, das zwar Erste war und nichts sahen|wir, später aber seiner
ἀναχανόντος εἶδομεν κύτος μέγα καὶ πάντη πλατὺ καὶ ὑψηλόν, ἱκανὸν μυριάνδρῳ πόλει
auf|sperrenden sahen|wir groß und überall breit und hoch, ausreichend zehntausend|männigen
ἐνοικεῖν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία
zu|bewohnen. lagen|da aber in der|Mitte und große und kleine und andere viele
συγκεκομμένα, καὶ πλοίων ἱστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὁστέα καὶ φορτία, κατὰ
zusammen|gebracht|worden, und und und und entlang|durch
μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλύος ἦν κατέπινε
die|Mitte aber auch und waren, mir zu|scheinen, aus dem welche hinunter|schluckte
συνιζάνουσα. ὕλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει καὶ
zusammen|sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei waren|empor|gewachsen|gewesen und
λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα ἐξεργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι
hatten|gesprossen, und schien|gewesen alles aus|gearbeitet|wordenen· aber der
διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἰδεῖν καὶ ὄρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν
zweihundert und vierzig. war aber zu|sehen auch meerische, und auf den
δένδρων νεοττεύοντα.
nistend|seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἑδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἑταίρους τὴν μὲν ναῦν
damals zwar nun über viel weinten|wir, später aber aufgerichtet|habend die das zwar
ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν
unter|stützten|wir, wir|selbst aber die zer|rieben|habend und wieder|entzündet|habend aus den
παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι
Gegenwärtigen machten|wir|uns. lag|bereit aber reichliche und allerlei der und noch
τὸ ἐκ τοῦ Ἑωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ κῆτος,
das aus des hatten|wir. am folgenden aber aufgestanden|seiend, wenn einmal auf|sperre das
ἑωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ νήσους· καὶ γὰρ
sahen|wir ein|andermal zwar ein|andermal aber nur den oft aber auch auch denn
ἦσαν ὀνόμαθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἤδη ἐθάδες
nahmen|wir|wahr|getragen|werdenden seiner schnell nach jeden der da aber schon endlich
τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἐπὶ τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὕλην
durch|den wurden|wir, genommen|habend sieben der ginglich in die
περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὕτω δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίους εὗρον
zu|um|schauen die alles wollend. noch|nicht aber fünf ganze durch|gegangen|seiend fand|ich
ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ'
Heiligtum wie anzeigte die und nach nicht weit auch viele und auf
αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὕλακῃν ἠκούομεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο
ihnen nahe und klaren, noch aber auch hörten|wir und zeigte|sich
πόρρωθεν καί τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.
von|weitern und irgendeinen auch vermuteten|wir.

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως πρασιάν τινα
nun gehend|seiend stellten|wir|uns|nahe und sehr bereit|willig irgendein
ἐργαζόμενοι καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἠσθέντες οὖν ἅμα καὶ
arbeitend|seienden und von der auf sie leiten|sich zu· erfreut|worden|seiend also zugleich und
φοβηθέντες ἔστημεν· κάκεῖνοι δὲ ταῦτ' ἡμῖν ὡς τὸ εἶκος παθόντες ἄναυδοι
erschrocken|worden|seiend standen|wir· und|jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten|habend sprachlos

παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτερος ἔφη, Τίνας ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὦ ξένοι; πότερον τῶν
 standen|bei|gehabt|hatten· aber der sagte, Wer ihr also seid, o ob der
 ἐναλίων δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν
 meer| oder unglückliche uns ähnlich; und ja wir seiend und auf
 γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι
 genährt|worden|seiend jetzt meerische geworden|sind|wir und mit|geschwommen|werden|wir dem um|gebenden
 τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν
 diesem auch|nicht was erleiden|wir genau gewusst|habend·gestorben|sein zwar denn vermuten|wir, zu|leben
 δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοὶ ἄνθρωποι, νεήλυδες μὲν, ὦ πάτερ, αὐτῷ
 aber glauben|wir. zu diesen ich sagtelich· auch wir ja zwar, o ihm
 σκάφει πρῶτον καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ
 jüngst hinunter|geschlungen|worden|seiend traten|wir|heran aber jetzt wollend zu|lernen die in der
 ὡς ἔχει· πολλὴ γὰρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαίμων δέ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἤγαγεν σέ
 wie es|steht· groß denn irgendeine und buschig es|sah sich. aber einer, wie es|scheint, uns führte dich
 τε ὁπομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ
 und sehen|werdend und erfahren|werdend dass nicht allein in diesem|hier wir|eingeschlossen|sind dem sondern
 φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὦν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ
 sage wenigstens uns die deiner|selbst wer und seiend und wie hierher hinein|gingst. der aber nicht
 πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι,
 früher sagtesagen|werden und|nicht erfahren|werden von uns, bevor der anwesenden mitzuteilen,
 καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἤγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας
 und genommen|habend uns führte zu die war|bereitet|gewesen aber selbst|genügsam und
 ἐνικοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα ἐξήρτιστο — παραθείς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ
 war|aufgebaut|gewesen und die andern war|ausgerüstet|gewesen vor|gesetzt|habend aber uns und auch
 ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγγέας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν,
 und noch aber auch ein|gegossen|habend, als hinreichend wurden|gesättigt,
 ἐπυνθάνετο ἃ πεπόνθοιμεν· κἀγὼ πάντα ἐξῆς διηγησάμην, τὸν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ
 erkundigte|sich was wir|erlitten|hätten· und|ich alles der|Reihe|nach ich|erzählte, den und und die in der
 νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος
 und den in der und den und die andern bis der in das
 καταδύσεως.

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήκει λέγων, Τὸ μὲν γένος εἰμί,
 der aber über|gestaunt|habend und selbst in die gemäß sich|selbst führte|aus sagend, das zwar ich|bin,
 ὦ ξένοι, Κύπριος, ὁρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν
 o auf|gebrochen|seiend aber gemäß von der mit den|welchen
 ὁρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς
 ihr|seht, und anderer vieler segelt|sich nach bunt|gemischt bringend auf
 μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἐωράκατε. μέχρι μὲν οὖν Σικελίας
 großen, die auf des aufgelöst|seiend vielleicht ihr|habt|gesehen. bis zwar nun
 εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν
 glücklicherweise durch|segelten|wir· von|dort aber weg|gerafft|worden|seiend heftigem am|dritten|Tag in den
 ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κῆτει περιτυχόντες καὶ αὐτανδροῖ
 wurden|hinweg|getragen, dort dem begegnet|habend und mit|Mann|und|Maus
 καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων, ἐσώθημεν.
 hinunter|geschlungen|worden|seiend zwei wir allein, der andern gestorben|seienden, wurden|gerettet.
 θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτοῦ τὸν βίον ζῶμεν,
 begraben|habend aber die und dem errichtet|habend diesen|hier den leben|wir,
 λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὁρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ
 zwar gärtend, aber uns|ernährend und viel aber, wie ihr|seht, die und
 μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως
 gewiss auch hat viele, von deren süßester wird|erzeugt· und die aber vielleicht
 εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὐνὴν δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιοῦμεθα, καὶ πῦρ
 ihr|saht des|schönsten und des|kältesten aber aus den machen|wir|uns, und
 ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν
 reichlich brennen|wir, und aber jagen|wir die hinein|fliegend|seienden, und lebende fangen|wir

ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὁπότεν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν
 hinaus|gehend auf die des dort auch baden|wir|uns, wann|immer begehren|wir. und gewiss
 καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ᾗ
 auch nicht weit ist zwanzig den habend allerlei, in der|welchen
 καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἐστιν ἡμῖν
 auch schwimmen|wir und segeln|wir auf kleinen, das|welches ich schiff|baute|ich. aber ist uns
 τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.
 des dieses sieben und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροιχοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ
 und die zwar andern vielleicht tragen können|wir, die aber unser und sehr schwierig und
 βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἡ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές εἰσιν ἐν
 beschwerlich sind, un|gesellig und seiend und wild. in|der|Tat denn, sagte|ich ich, auch andere einige sind in
 τῷ κῆτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια τῆς
 dem viele zwar nun, sagte, und un|gastlich und die sonderbar· die zwar denn westlichen der
 ὕλης καὶ οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγγελυσιπὸν καὶ караβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ θρασὺ
 und hinteren bewohnen, aal|gesichtig und krabben|gesichtig, kampftüchtig und dreist
 καὶ ὠμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω
 und roh|fressend· die aber der anderen entlang den rechten die zwar oben
 ἀνθρώποις ὅμοιοι, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἥττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ
 ähnlich|geworden, die aber unten den weniger jedoch ungerecht sind der anderen· die
 λαῖα δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν
 linken aber und und auch zu sich|selbst gemacht|habend· das
 δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶδρομικώτατον· τὰ ἑῷα
 aber bewohnen und kampftüchtig und laufschnellstes· die östlichen
 δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν ἔρημά ἐστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως
 aber, die bei ihm|selbst dem die meisten zwar wüst ist, an|geflutet|werdend dem dennoch
 δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὄστρεα πεντακόσια.
 aber ich dieses habe den abgaben|zahlend jedes fünf|hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὁρᾶν ὅπως δυνησόμεθα τοσοῦτοις ἔθνεσι
 so|beschaffen zwar die ist· euch aber es|ist|nötig zu|sehen wie wir|werden|können so|vielen
 μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν; πλείους, ἔφη, τῶν
 zu|kämpfen und wie wir|werden|leben. wie|viele aber, sagte|ich ich, alle diese|hier sind; mehr, sagte, der
 χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὅσα τῶν ἰχθύων. οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ,
 tausend. aber welche sind ihnen; nichts, sagte, außer die der folglich, sagte|ich ich,
 ἄριστα ἂν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἅτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτοὺς
 am|besten wohl würde|es|sich|verhalten durch zu|kommen für|sie, da|ja seienden un|bewaffneten sie
 γε ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον
 gerade bewaffnet|seienden· wenn denn wir|werden|siegen ihrer, unerschrocken den restlichen
 οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία δὲ τοῦ
 werden|wir|wohnen.es|schien|gut dieses, und weg|gegangen|seiend zu rüsteten|wir|uns|aus. aber des
 πολέμου ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἢ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ
 stand|bevor zu|sein des die nicht bereits der gegenwärtig|seiend. und
 δὴ οἱ μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς
 ja die zwar sandten fordernd den der aber hochmütig antwortend verjagte die
 ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γὰρ
 zuerst nun die und die entrüstet dem dies denn
 ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπῆσαν.
 wurde|genannt mit viel heranrückten.

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες
 wir aber den ahnend ausgerüstet|habend warteten, irgendeinen vorgestellt|habend
 ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προεῖρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴν ἴδωσι
 fünf und zwanzig. vorhergesagt|gewesen aber den in der sobald sie|sehen
 παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ
 vorübergegangen|seiende die sich|erheben· und so taten. aufgestanden|seiend denn
 κατόπιν ἔκοπτον αὐτοὺς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ
 von|hinten hieben sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die seiend und denn der

Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίζαντες θυμῷ καὶ
und der seines mit|zogen entgegen|gingen, und zusammen|geprallt|seiend und
ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς
riskierten. aber ihrer gemacht|habend verfolgten bis zu die
φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης,
starben aber der zwar siebzig und hundert, unserer aber einer, der
τριγλῆς πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετὰφρενον.
durchstochen|seiend das

§ 38 ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλίσσαμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἐστήσαμεν
jene zwar nun den und die lagerten|wir|uns beider und stellten|wir|auf
ῥάχιν ξηρὰν δελφῖνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρήσαν, τὸ μὲν
trocken aufgesteckt|habend, am folgenden aber auch die anderen wahrnehmend kamen, den zwar
δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες — ἡγήετο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ
rechten haltend die führte aber von|ihnen den aber linken die
Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἤγον οὐδετέροις
die Mitte aber die die denn die hielten keiner|Seite
συμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ Ποσειδώνιον
Bündnis|eingehen vorziehend. wir aber vorher|entgegen|gegangen|seiend ihnen bei dem
συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὥσπερ τὰ σπήλαια.
zusammen|stießen mit|viel gebrauchend, hallt|wider aber die wie die
τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνήτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν ὕλην τὸ λοιπὸν
in|Flucht|gesetzt|habend aber sie, da nackt seiende, und hinab|verfolgt|habend in den das Übrige
ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
herrschen des

§ 39 καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας διελέγοντο·
und nach nicht viel abgesandt|habend Tote und nahmen|auf und über unterredeten|sich·
ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ χωρήσαντες ἐπ' αὐτούς
uns aber nicht schien Waffenstillstand|zu|schließen, sondern am folgenden vorgegangen|seiend gegen sie
πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδῆτων. οὗτοι δὲ ὡς εἶδον τὰ γινόμενα,
alle mit|Wurzel aus|rotteten außer den diese aber als sahen die Geschehenden,
διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αὐτούς εἰς τὴν θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν
entflohen|seiend aus den ließen|sich selbst in das wir aber das
ἐπελθόντες ἔρημον ἤδη οὔσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατῴκουμεν, τὰ πολλὰ
über|zogen|seiend verlassen schon seiend von|den das Übrige furchtlos bewohnten, die vieles
γυμνασίους τε καὶ κυνηγεσίους χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν
und auch gebrauchend und Weinbau|treibend und den einsammelnd den
ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμητηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῷσι
aus den und insgesamt glichen den in großen und unentrinnbaren schwelgenden
καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον.
und gelösten. zwar also auch acht diesen brachten|wir|hin die

§ 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἱσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἄνοιξιν — ἅπαξ
im aber neunten am|fünftenansetzenden|seienden, um die zweite des einmal
γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι
denn ja dies je die jede machte das so|dass uns nach den zu|messen
τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἀνοίξιν, ἄφνω βοή τε πολλή καὶ θόρυβος
die um nun die zweite, wie|geradesagte|ich, plötzlich und groß und
ἠκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεαίαι· ταραχθέντες οὖν ἀνείρπυσαμεν ἐπ' αὐτὸ
war|zu|hören und gleichwie und auf|geschreckt|worden|seiend nun hinauf|krochen auf das
τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρῳ τῶν ὀδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ
den des und hingestellt|seiend weiter|innen der erblickten alles was ich
εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων
sah äußerst|wunderlich, große, etwa halb|stadien|hoch die auf
μεγάλων προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν οὖν ἀπίστοις εἰκότα ἱστορήσων,
großen heran|segelnd wie|gerade auf ich|weiß zwar nun Unglaubwürdigem|gleichende|erzählen|werdend,
λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις μὲν, οὐ πάνυ δὲ ὕψηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίων
werde|sagen aber dennoch. waren langgestreckt zwar, nicht sehr aber hoch, etwa hundert

ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατὸν·
 jel|jede der auf aber auf|jinnen fuhren der jener um die zwanzig und hundert·
 τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἐκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουν κυπαρίττοις
 von|diesen aber die zwar an beiden der sitzend der|Reihe|nach ruderten Zypressen
 μεγάλας αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ ἑρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει,
 großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen|wie|gerade hintennach aber auf dem wie es|schien,
 κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὕψηλοῦ εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ
 auf hohen stand ehern haltend fünf|stadien|lang die an aber
 τῆς πύρας ὅσον τετταράκοντα ὠπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις πλὴν
 der etwa vierzig bewaffnet von|jinnen kämpften, ganz ähnlich|seiend außer
 τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ
 des dies aber war und brannte, so|dass nicht|einmal bedurften. anstatt aber der
 ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὖσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἣ
 hinein|fallend in|dem viel seiend in jeder, blähte und diese und führte die wohin
 ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὁξέως ἐκινούντο
 er|wollte der aber stand|drüber|über|jinnen, und zu die schnell bewegten|sich
 ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.
 wie|gerade die langen der

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ
 das zwar nun zuerst zwei oder drei sahen|wir, später aber erschienen etwa sechshundert, und
 διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλὰ μὲν οὖν ἀντίπρωροι
 auseinander|getreten|seiend kämpften und Schiffs|kämpften. viele zwar nun bug|gegenüberstehende
 συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ
 stießen|zusammen einander, viele aber auch eingestoßen|worden|seiend tauchten|unter, die aber
 συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πύρας
 zusammen|geflochten|seiend standhaft fochten|aus und nicht leicht lösten|sich· die denn auf der
 τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγει δὲ
 aufgestellt|seiend jede zeigten|sich auf|steigend|seiend und tötend|seiend· nahm|lebend aber
 οὐδεὶς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολυπόδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ
 niemand. anstatt aber eisernen große angebundene|seiend einander warfen|darauf, die
 δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον ὀστρέοις τε
 aber um|schlingend|seiend dem hielten|fest die warfen jedoch auch verwundeten und
 ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις.
 wagen|vollen und plethra|großen.

§ 42 ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς ἐγγένητο,
 führte|an aber der zwar der aber und ihnen war|geschehen|gewesen,
 ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ
 wie schien, um|willen· wurde|gesagt denn der viele des
 Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν
 getrieben|zu|haben, wie war zu|hören herbei|rufend|seienden einander und die der
 βασιλέων ἐπιβωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων
 hinzu|rufend|seienden. aber siegen die des und der Feinde
 καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ
 versenken um die fünfzig und hundert· und andere drei nehmen|sie mit|jinnen die aber
 λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ
 übrigen angestoßen|habend|seiend flohen. die aber bis zu|einem verfolgt|habend|seiend, als
 ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἑαυτῶν
 war, gewendet|habend|seiend zu den der meisten beherrschten|sie und die eigenen
 ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ
 nahmen|auf|sie· und denn von|jenen gingen|unter nicht weniger der achtzig. stellten|sie|auf aber auch
 τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων
 der auf dem des eine der Feinde
 ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ἡλίσσαντο ἐξάψαντες
 auf|gepfählt|habend|seiend. jene zwar nun die um das lagerten|sie|sich entzündet|habend|seiend
 αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὀρμιάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο
 dessen die und auf nahe geankert|habend|seiend· und denn gebrauchten|sie

μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους
großen gläsernen starken. am folgenden abergeopfert|habend|seiend auf dem und die Eigenen
θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας ᾄδοντες. ταῦτα
begraben|habend|seiend auf ihm führen|weg sich|freuend|seiend und wie|gerade singend|seiend. dieses
μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.
zwar die über die geschehen|seienden.